



Фонологическое влияние немецкого языка на чешский, словацкий и польский языки – сходства и различия

Tilman Berger (Tübingen)



Фонологические процессы чешского языка, которые похожи на процессы немецкого языка

- дифтонгизация $\acute{y} > ej$, $\acute{u} > ou$ (14.–15. век):
býti > bejti, *súd > soud*
- монофтонгизация $ie > í$, $uo > ů$ (14.–15. век):
viera > víra, *duom > dům*
- (вторая) депалатализация согласных (13.–14. век):
ľyko > lyko
- регласовка $\check{a} > ě$, $’u (> ů) > i$, $’o (> ö) > ě$ (13.–14. век):
**zemä > země*, **břicho > břicho*, **mořóm > mořem*
- (первая) депалатализация согласных (11.–12. век):
**pęťnacte > patnáct*, **pętero > patero*, **męso > *mäso > maso*
- Gebauer ¹1894/²1963 – Havránek 1967 – Hock ¹1986/²1991 –
Pontius 1997 – Berger 1998/2008 – Bednarczuk 2000
- “interference through shift”



эпоха	феномен	ареалы чешского языка	немецкие диалекты
11.–12. век	первая депала- тализация	весь ареал	(все немецкие диалекты)
13.–14. век	перегласовка и вторая депала- тализация	чешские диалекты	(все немецкие диалекты)
14.–15. век	дифтонгизация	чешские и цен- тральноморав- ские диалекты	баварские диалекты
14.–15. век	монофтонги- зация	весь ареал	средненемец- кие / силезские диалекты



Польские ученые о фонологическом влиянии немецкого языка на словацкий

- Stieber (1973)
 - German influence contributed to the increase in the frequency of the phonemes *f*, *f'* in both standard and dialectal P
fant 'pawn', *faska* 'firkin', *farba* 'paint', *filar* 'pillar' etc.
 - Slavs adopted Western spirant spelled *s* as *š* or *ž*. Romance and German influence only increased the frequency of the phonemes *š*, *ž* in Polish
 - *komža* < *camisia*, *koszula* 'shirt' < *casula*, *msza* 'mass' < *missa*
 - Lewaszkiewicz (2015)
 - протипоставление новых фонем *с'* и *š* и старых фонем *с* и *š'* могло нарушать систему корреляции по твердости-мягкости
-



Словацкие ученые о фонологическом влиянии немецкого языка на словацкий

- Stanislav (1967)
 - Tvrde nárečia, v ktorých sa dôsledne vyslovuje *t*, *d*, *n*, bývajú najmä v okolí banských miest, ale aj inde.
 - Tento jav sa vysvetľuje nemeckou baníckou kolonizáciou. Vo všetkých krajoch nemusí však byť iba jediná príčina. Nemeckí dvojjazyční baníci hovorili tvrdo, lebo nemčina nepozná palatálne *t'*, *d'*, *ň*. Ich spôsob výslovnosti prevzali slovenskí baníci, lebo pretvorený systém slovenských spoluhlások sa začal pokladať za sociálny znak banských robotníkov.
 - Krajčovič (1975)
 - dispalatalization in Southern Western Slovak
In the area east of the Váh, the structural prerequisites for a the elimination of palatal consonants functioned together with a non-linguistic factor—early German colonization
 - Hlohovec / Frašták, Banská Štiavnica
-



Влияния до начала письменности

- чешский язык
 - первая депалатализация
 - начало перегласовки
- польский язык
 - **przegłos lechicki?**
- словацкий язык
 - ###



Przegłos lechicki

- “vowel metaphony before hard dentals” (Stieber 1973, 24–26)
Not long after the metathesis of the liquids two major phonemic changes seem to have occurred in Proto-P. One of them (perhaps the earlier) was the dispalatalization of early Lekhitic \bar{e} , \check{e} , ϵ , r' , l' into \bar{a} , $\check{a}(o)$, r , l , respectively, before hard dentals.
 - „przegłos lechicki“
 - *wieźć – wiozę, brzezina – brzoza bzw. (w) lesie – las, (w) mierze – miara*
-



H. С. Трубецкой о полабской фонологии

Die letzte Art der Ausnützung des qualitativen Vokalwechsels noch darf wohl als eine wesentliche Eigentümlichkeit der polabischen Morphologie betrachtet werden. Denn während die Verwendung des Konsonantenwechsels als einziges Differenzierungsmerkmal auch anderen nordslawischen Sprachen bekannt ist [...], wird der qualitative Vokalwechsel in den slawischen Sprachen sonst niemals allein, sondern nur in Verbindung mit dem Konsonantenwechsel als Differenzierungsmerkmal gebraucht (...). **Fälle, wie polab. *vadž* ~ *vidž*, *smöľ* ~ *smüľ* machen einen ganz ‚unslawischen‘ Eindruck und erinnern eher ans deutsche Verhältnisse, wie *Bruder* ~ *Brüder*, *wir finden* ~ *wir fanden*, *konnte* ~ *könnte* usw.** Dabei ist aber zu betonen, daß die Lautgesetze, durch deren Wirkung das Verhältnis *vadž* ~ *vidž* u. dgl. geschaffen wurde, durchaus bodenständig polabisch waren und nicht etwa einem deutschen Einfluß zugeschrieben werden können.



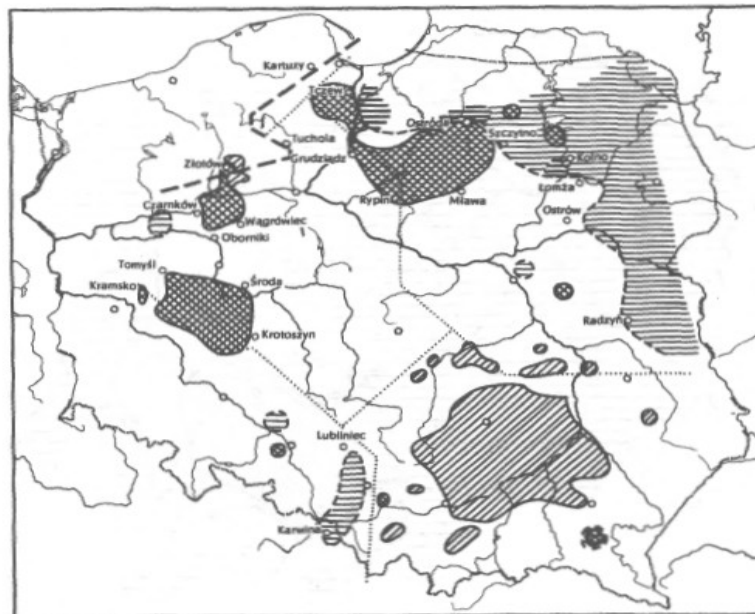
Влияния в связи с ассимиляцией немецких поселенцев

- чешский язык
 - вторая депалатализация
 - монофтонгизация
 - дифтонгизация
 - польский язык
 - (дифтонгизация)
 - **утрата носовых гласных?**
 - словацкий язык
 - депалатализация
-



Утрата носовых гласных в польских диалектах

- самые разные типы
 - малопольские диалекты
 - „zanik rezonansu nosowego przed szelinowymi jak i we wszystkich innych pozycjach“
geśi, gąśúr, veze, vås, ståt, kåt, zeby, vås
-



Mapa 42. Rezonans nosowy kontynuantów stop. $\text{ā}, \text{ā}$ przed szczelinowymi

- A - - - - Denazalizacja wąskootwartego j (m e nieprzegłoszonego, por. 41A) i przejście tak powstałego ŕ w $i, \text{θ}$ (por. 26A): *třisc třěšě třąsa, přisc přěgeř přąda*.
- B Zanik rezonansu nosowego przed szczelinowymi jak i we wszystkich innych pozycjach (zob. 41B): *geř, gěř, veze, vřs*.
- C Zanik nosowości przed spółgłoskami nosowymi: *gyste, gysĭ, čyřko, gěřŭ, vřzacz, křěřka, vřsy*, obok rozłożenia samogłosek nosowych przed zwartymi (zob. 41D).
- D Zastąpienie skłonnej do zaniku przed szczelinowymi nosowości przez podniebienne j : *gřysti, gřřř, čyřka, vřřzacz, křěřka, wřs*.
- E Wzmocnienie skłonnej do zaniku przed szczelinowymi nosowości przez spółgłoskę n : *řensz, řensŭ, čensĭ, křunsĭ, vřnsĭ*.

Na pozostałych terenach zachowuje się nosowość przed szczelinowymi.



Результаты

- разные волны “interference through shift”
 - до начала письменности
 - перегласовки в чешском и польском
 - первая депалатализация в чешском
 - в связи с ассимиляцией немецких поселенцев
 - вторая депалатализация в чешском языке и в части словацких диалектов
 - монофтонгизация и дифтонгизация в чешском языке
 - утрата носовых гласных в маленькой части польских диалектов
-



Спасибо за Ваше внимание!

Prof. Dr. Tilman Berger
Slavisches Seminar
Wilhelmstraße 50
D-72074 Tübingen
tberger@uni-tuebingen.de